

ZA DŽEČI A
STARŠICH
FÜR KINDER
UND ELTERN

Lutki

2 2015



ZA DŽEČI



Pinguin praji »Božemje« »Auf Wiedersehen« sagt der Pinguin	1
Paslenka: Rejowaca čmjeła Basteltipp: Tanzende Hummel	6
Recept: Słódny pinguin – Leckerer Pinguin	8

ZA STARŠICH - FÜR ELTERN



Serbskorěčne džěćace poskitki na jewišću Sorbische Kinderprogramme auf der Bühne	9
Kotry woznam ma džiwadło za džěči? Welche Bedeutung hat Theater für Kinder?	13
Zahoritosć za serbsku kulturu Begeisterung für die sorbische Kultur	17
Prašej so mje ... ja ći rady powědam! Frag mich ... ich erzähle dir gern etwas!	19
Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch	20
Informacije	21

IMPRESUM

LUTKI – 14. lětnik
14. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich

**Zo by so lěpje čitało,
wužiwamy we wěstych
padach jenož žónske
pomjenowanja, na př.
kubłarka. So wě, zo
su tež přeco mužojo
wotpowědneho powo-
łanskeho stawa měnjani.**

Cyłkowne zhotowjenje · Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje
a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.
Hłowna zamołwita · Verantwortliche
Redakteurin
Weronika Butendeichowa

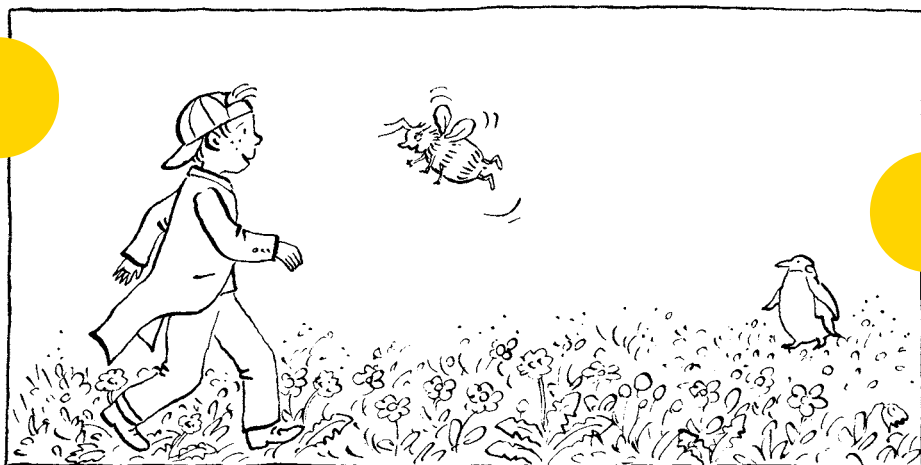
Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
NSLDž (titulak, 9, 11, 14, 15);
RCW (str. 7, 8, 13, 17); SLA (str. 11,
16); Rafael Ledźbor (str. 12, 21);
pěstowarnja Čorny Chołmc (str. 18);
pixelio/Torsten Schröder (str. 19);
statne ministerstwo za nutřkowne
naležnosće (zadnja wobalka)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Gollnick
Čiśc a wjazanje · Druck u. Bindung
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH

Pinguin praji »Božemje« »Auf Wiedersehen« sagt der Pinguin

Wobrazowa stawizna k wumolowanju
a zasopowědanju k džiwadłowej hrě
»Čmjeta Hana«

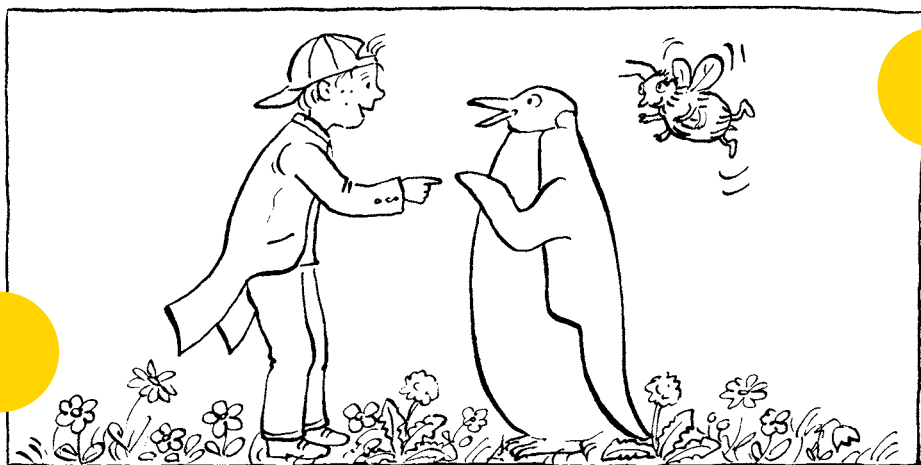


ilustracije: Martina Gollnick, tekst: Mila Nagorina



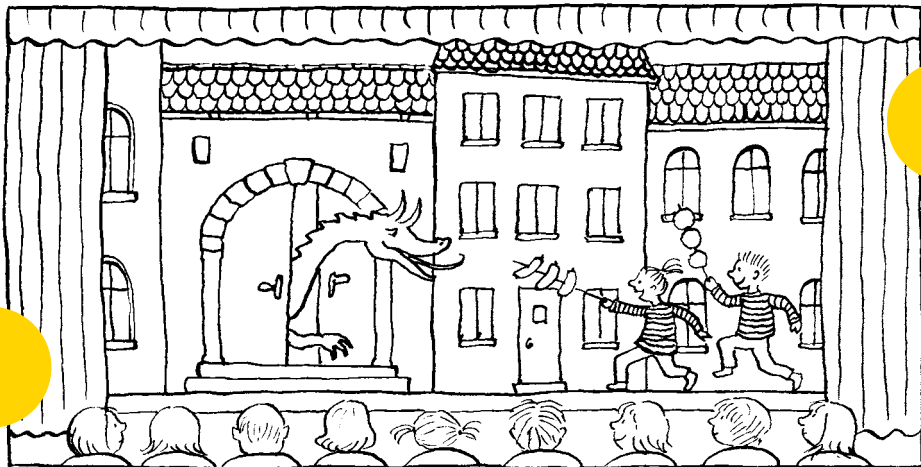
»Halo, Witko, věš ty što? Mam noweho přečela – pinguina!«
 »Pinguina?«, praša so Witko, »tajkeho čampateho čorno-běleho w fraku?«
 »Što? W fraku?«, směje so čmjeta Hana.
 »Haj, tak móžeš rjec.«

»Hallo, Witko, weißt du was? Ich habe einen neuen Freund – einen Pinguin.«
 »Pinguin?«, fragt Witko. »So einen watschelnden schwarz-weißen im Frack?«
 »Was? Im Frack?«, fragt lachend die Hummel Hana. »Ja, so ähnlich.«



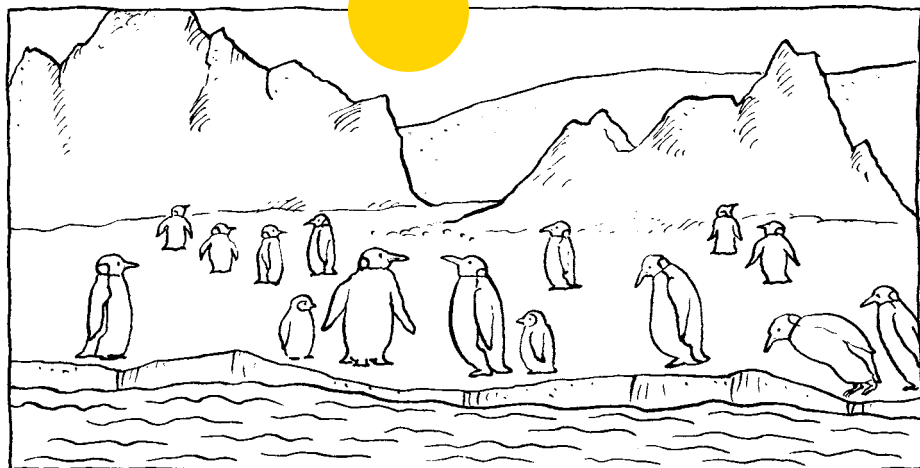
»Halo pinguino!«, praji Witko, »Čehodla chodziš přeco w čornym fraku? Chceš do dźiwadła hić?«
 »Do dźiwadła?«, praša so pinguin. Witko wotmołwi: »Hdyž so ja tajki rjany wobleku, potom džemy na někajki swjedzeń abo do dźiwadła.«

»Hallo Pinguin!«, sagt Witko, »Was bist du denn für ein Schwarzrock? Willst du ins Theater?«
 »Ins Theater?«, fragt der Pinguin. »Schau, wenn ich mich so schön anziehe, dann gehen wir zu einem Fest oder ins Theater.«



»Što to je – džiwadło?«, praša so pinguin. Někto powěda jemu Hana wo džiwadźelnikach na jewišću a wo stawiznach, kotrež hraja. »Aha, tam je zawěsće rjenje. Ale ja nochcu do džiwadła. Ja chcu zaso domoj.«

»Was ist Theater?«, fragt der Pinguin. Nun erzählt Hana von Schauspielern auf der Bühne und von Geschichten, die gespielt werden. »Aha, dort ist es bestimmt schön. Aber ich möchte nicht ins Theater. Ich will wieder nach Hause.«



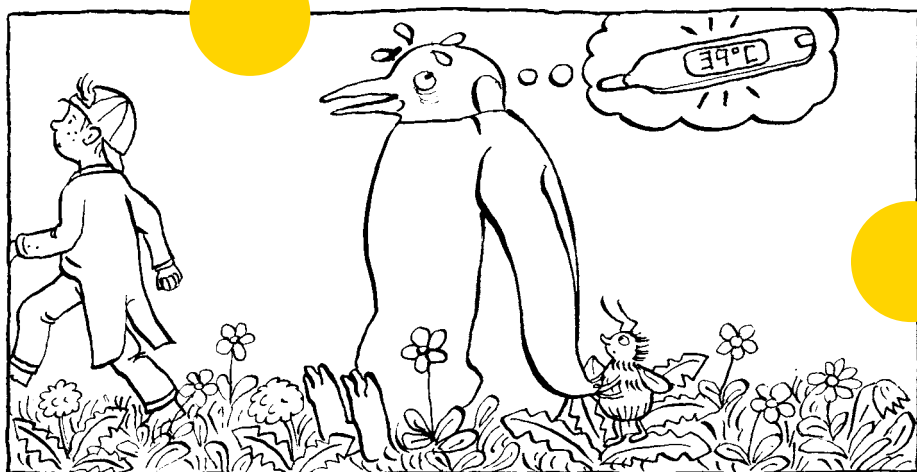
»Wón bydli na južnym čopje. Tam je wšudže lód a sněh a zymne wětřiki tam wěja«, praji Hana. Na to so Witko praša: »Njeje či tam zyma?« »Ně«, wotmołwi pinguin. »Mam tola huste pjerjo a tołstu worštu tuka pod kožu. To mje wohrěwa.«

»Er wohnt am Südpol. Da gibt es Eis und Schnee und kräftige Eiswinde«, sagt Hana. Darauf fragt Witko: »Ist dir dort nicht kalt?« »Nein«, antwortet der Pinguin. »Das dicke Gefieder und die dicke Fettschicht halten mich warm.«



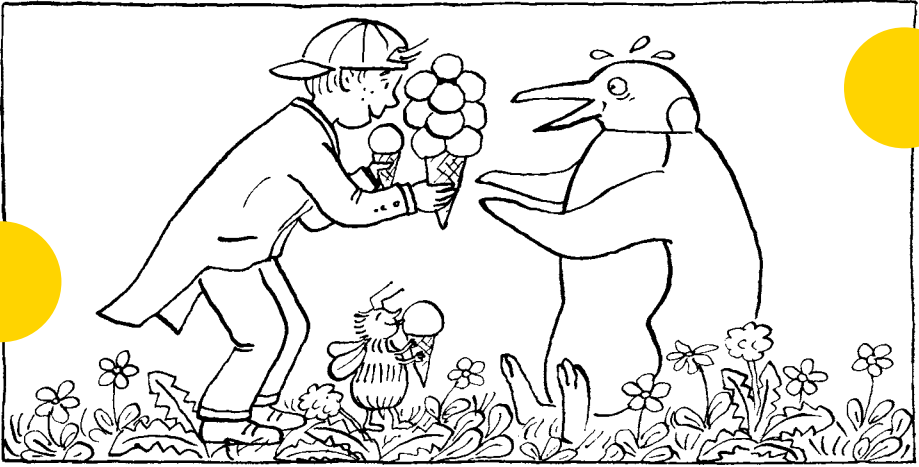
»Pola was je jara rjenje. Łuki su pisane a kwětki tak rjenje wonjeja. To so mi lubi. Tajke něšto njejsym znał.«
A zrudnje pinguin praji: »Nětko pak dyrbju zaso přeč. Tu wšak je tak jara ćopto.«

»Bei euch ist es sehr schön: bunte Wiesen und süßer Blumenduft. Das gefällt mir. So etwas konnte ich nicht.« Und traurig spricht der Pinguin weiter:
»Jetzt muss ich aber wieder los. Hier ist es ja so sehr warm.«



»Ow, je mi horco! Snano sym chory. Snano mam zymicu«, stona pinguin. Dyrbi so najprjedy raz sydnyč. Witko ma ideju: »Čakaj, mam něšto zymneho za tebe. To ći zawěsće pomha.«

»Oh, ist mir heiß! Vielleicht bin ich krank. Vielleicht habe ich Fieber«, stöhnt der Pinguin und muss sich erst mal hinsetzen. Da hat Witko eine Idee.
»Warte, ich habe etwas Kaltes für dich. Das hilft dir bestimmt.«



Doľho njetraje a Witko njese kóždemu jedyn wulki lód. »Hm, je tón dobry a tak krasnje zymny! Džakuju so!«
Ow, kak so pinguin wjeseli! To bě poradžena překwapjenka. Wšëm třom słódki lód wuběrnje słodži.

Es dauert nicht lange und Witko bringt jedem ein großes Eis. »Hm, lecker und so schön kühl! Danke!«
Der Pinguin freut sich riesig. Die süße Überraschung ist gelungen. Den dreien schmeckt es wunderbar.



Nadobo pinguin stanje a so rozžohnuje. »Nětko pak dyrbju hič. Božemje, mojej přečelej! Snano zetkamy so raz na južnym čopje. Ale zwoblěkajtaj so čople!«
»Měj so rjenje, pinguino!«, wołataj Hana a Witko a kiwataj za pinguinom.

Plötzlich steht der Pinguin auf und verabschiedet sich. »Nun muss ich aber los. Auf Wiedersehen, meine Freunde! Vielleicht treffen wir uns mal am Südpol. Aber warm anziehen!« »Mach's gut!«, rufen Hana und Witko und winken.

Paslenka Basteltipp

Rejowaca čmjeta Tanzende Hummel



material:

- zeleny balonk
- troska ze zhibnjenjom
- štryčk
- dwustronski lěpjaty pask
- dwójce kopěrowany wobraz ze strony 6
- nožicy, barbjenčki
- grüner Luftballon
- Trinkhalm mit Knick
- Schnur
- doppelseitiges Klebeband
- zwei Kopien der Zeichnung von Seite 6
- Schere, Buntstifte

1. Wumoluj wobrazaj a wutřihaj jej. Na woběmaj přilěp na zadnej stronje srjedža dwustronski lěpjaty pask.
Male und schneide die beiden Zeichnungen aus. Nun klebe auf die Rückseite jeweils doppelseitiges Klebeband.



2. Tykní dołhi kónc troski do balonka a zawnjazaj jón ze štryčkóm.
Stecke die lange Seite des Trinkhalmes in den Luftballon und binde ihn zu.



3. Naduj balonk přez trosku. (Hdyž sy balonk do toho hižo raz naduľ/a, dže to lóšo.) Potom zadžerž trosku, zo njeby powětr zaso wuduľ.
Blase den Luftballon durch den Trinkhalm auf. (Wenn du ihn vorher schon einmal aufgeblasen hast, geht es leichter.) Jetzt halte den Trinkhalm zu, damit die Luft nicht entweicht.



4. Přilěp wumolowanej kwětce z čmjětu porno sebi na balonk. Při tym trosku dale kruće zadžerž.
Klebe die ausgemalten Blumen mit der Hummel an den gegenüberliegenden Seiten am Luftballon fest. Halte dabei den Trinkhalm weiter zu.
5. Nětko zhibni trosku tak, zo pokazuje na jednu kwětku.
Knicke den Trinkhalm so, dass er auf eine der beiden Blumen zeigt.
6. Pušč trosku a hladaj, što so stanje. Čmjěle lětatej nětko po łuce.
Lass den Trinkhalm los und beobachte, was passiert. Die Hummeln fliegen nun über die Wiese.

namjet: Hdyž chceš, móžeš na jedyn bok balonka kwětku a na druhi bok čmjětu nalěpić. Tak pyta sej čmjěta puć ke kwětce na łuce. K temje »pinguiny« móžeš sej na př. módry balonk z pinguinom a škrutu přihotować.

Vorschlag: Wenn du möchtest, kannst du auf die eine Seite des Luftballons eine Blume und auf die andere Seite eine Hummel aufkleben. So sucht sich die Hummel ihren Weg zur Blume. Zum Thema Pinguin kannst du z. B. einen blauen Luftballon mit einer Eisscholle vorbereiten.

Stódný pinguin Leckerer Pinguin

material:

- morchej
- čmowe winowe kulki
- čerstwy twarožk
- šparawki
- wótry nóż
- Möhren
- dunkle Weintrauben
- Frischkäse
- Zahnstocher
- scharfes Messer



noze: Wotkraj wot morcheje kolesko. Z koleska wukraj kónčkojty tříróžk.
pysk: Wukrany tříróžk rozkraj na połojcu.
hłowa: Zarězni do mjeřišeje winoweje kulki a tykń do njeje pysk.
brjuch: Do wjetšeje winoweje kulki wukraj po dołhości tříróžk a napjelń jón z čerstwym twarožkom.
pinguin: Naposledk zwjazaj wšitke džěle ze šparawku.

Beine: Schneide von der Möhre eine Scheibe ab. Schneide aus der Scheibe ein Dreieck.
Schnabel: Halbiere das ausgeschnittene Dreieck.
Kopf: Schneide in die kleinere Weintraube ein Loch und stecke den Schnabel hinein.
Bauch: Schneide in die größere Weintraube einen Keil und fülle ihn mit Frischkäse.
Pinguin: Verbinde zum Schluss alle Körperteile mit einem Zahnstocher.

Dobre poradženje
a dajće sej stodžec!

Serbskorěčne džěčace poskitki na jewišću Sorbische Kinderprogramme auf der Bühne



Z tutym wudaćom Lutkow přihotujemy džěči na serbski džiwadłowy kruch »Čmjeła Hana namaka přećela«. Hižo loni měješe inscenacija **Němsko-Serbskeho ludoweho džiwadła (NSLDž)** swoju premjeru w delnjoserbskej rěči. Wot nazymy 2015 budže čmjeła Hana tež po hornjołužiskich pěstowarnjach jězdźić. Połhodžinsku hru za džěči wot štyrjoch lět předstaja jenička wosoba. Mału tołstu čmjełu znaja džěči hižo z wopyta před třomi lětami. Tehdy bě so zraniła a dyrbješe do chorownje. W nowym kruchu čuje so wosamoćena a ma žedźbu za nowym přećelom, dokelž je jeje najlěpša přećelka přeč ćahnyła. Ale potom zeznaje njewočakowano pinquina Kurta, kiž je w cyle hinašim swěće žiwy hač čmjeła Hana. Spočatnje drje so

Diese Ausgabe der Lutki-Hefte bereitet die Kleinen auf das obersorbische Theaterstück »Hummel Hana findet einen Freund« vor. Schon ein Jahr zuvor feierte die Inszenierung des **Deutsch-Sorbischen Volkstheaters Bautzen (DSVTh)** ihre Premiere in niedersorbischer/wendischer Sprache. Das halbstündige Stück für Kinder ab vier Jahren wird von nur einer Person gespielt. Ab Herbst 2015 tourt Hummel Hana nun auch durch Oberlausitzer Kindergärten. Die kleine dicke Hummel ist den Kindern schon durch ihren Besuch vor drei Jahren bekannt. Damals hatte sie sich verletzt und musste ins Krankenhaus. Im neuen Stück fühlt sie sich einsam und sehnt sich nach einem neuen Freund, weil ihre beste Freundin weggezogen

wosebje derje njerozumitaj. Tola bórze dowidžitaj, zo móžetaj sprěčelenaj być, byrnjež jara rozdžělnaj byłoj.

W zaštych lětach běchu džěci wo inscenaciji pońejše fantazije, pisanych kostimow a nazornych rekwizitow cyle zahorjene. NSLDž jězdzi z tutej hru wědomje do pěstowarnjow, zo by po wobjimje mjeńši publikum njeposrědnišo docpěło a džěci intensiwnišo do jednanja zapřijeć a rěčnje wužadać móhło. Z pomocu naručnych klankow a dalšich rekwizitow kaž tež z mimiku a gestiku radži so dorozumjenje z małymi přihladowarjami, byrnjež hakle serbsce wuknyli. Z tym, zo so džěci do hry zapřiějaja, so jim serbsčina cyle bjezposrědnje zbliža. Tak je to za nje žortna a zdobom napjata zabawa.

Čmjeta Hana přińdže zaso do pěstowarnjow
Džěčace přebywanjšca a zakładne šule móža
so w Němsko-Serbskim ludowym džiwadle
pola Gabriele Korchoweje za předstajenje přizjewić.

*Die Hummel Hana kommt wieder
in die Kindergärten*
Kindertagesstätten und Grundschulen
können sich im Deutsch-Sorbischen Volkstheater
bei Gabriela Korch für Vorstellungen anmelden.

tel.: (0 35 91) 58 42 75
e-mejlka: dispo.sorbisch@theater-bautzen.de
premjera 15. septembra 2015

Tež **Serbski ludowy ansambl** poskićuje w běhu lěta wjacore serbske džěčace programy, kaž su to na př. »Překlepana liška« a »Jank a Hank«. Tola wjeršk

ist. Da macht sie die unerwartete Bekanntheit des Pinguins Kurt. Es treffen zwei sehr unterschiedliche Figuren aus ganz und gar gegensätzlichen Lebenswelten aufeinander. Aus anfänglichen gegenseitigen Kränkungen entsteht die Einsicht, dass man trotz dieser Andersartigkeit durchaus miteinander befreundet sein kann.

Zahlreiche kleine Zuschauer ließen sich in den letzten Jahren durch fantasievolle Inszenierungen, bunte Kostüme und anschauliche Requisiten faszinieren und sprachlich anregen. Das Deutsch-Sorbische Volkstheater geht mit den Stücken bewusst in die Kindertagesstätten, um die Kinder in kleineren Zuschauergruppen intensiver in die Handlung

einbeziehen zu können und sie sprachlich herauszufordern. Mit Hilfe von Handpuppen sowie durch Mimik, Gestik, Darstellung und Requisiten gelingt es, sich zu verständigen. Es kommt zur unmittelbaren Interaktion. So werden die Kinder spielerisch an die sorbische Sprache herangeführt und mit Spannung und Witz unterhalten.

Auch das **Sorbische National-Ensemble**

(SNE) bietet sorbische Bühnenprogramme speziell für Kinder an. So verbinden dessen Vogelhochzeitsprogramme die für Kinder attraktiven Theaterelemente Lied, Tanz und Spiel auf eine sehr



kóždoho lěta je stajnje zaso ptačokwasny program, w kotrymž so za džěci na žiwe, atraktiwne wašnje jewišćowe elementy džiwadło, spěw a reje zwjazaja. Lětuši program »Circus Barbirolli«, w kotrymž njerěčeše a njespěwaše so po zwučenym wašnju jenož serbsce a němsce, ale samo italsce, měješe jara dobry wohtłós. Jón wopyta 7.200 přihladowarjow, mjez nimi hólcy a holcy ze serbskich pěstowarnjow a WITAJ-skupinow.

Za **Serbske džěćace džiwadło** Budyskeho NSLDž je 2015 wosebite lěto, wšako woswjeća 50. róčnicu swjeho wobstaća. W zańdženych lětdžesatkach pokazachu serbske a serbsce wuknjace džěci a młodostni wjacorych generacijow skoro 30 wšelakich inscenacijow. Jedna z přenich sobuskutkowacych běše wot lěta 1966 Petra-Marija Bulankec-Wenclowa. Ze šulerjemi Budyskeho Serbskeho gymnazija a serbskeju wyšeju šulow Worklecy a Budyšin je nazwučowała hru »W putach Čorneho pana«. Spočatk měrca měješe swoju wuspěšnu premjeru w Budyskim Džiwadle na hrodže.

lebendige Art und Weise. Diese Inszenierungen besuchten in diesem Jahr 7.200 Zuschauer, darunter viele Jungen und Mädchen aus sorbischen Kindertagesstätten und WITAJ-Gruppen. Die Programme sind meist zweisprachig sorbisch und deutsch – und in diesem Jahr sogar noch italienisch! Das diesjährige Stück »Zirkus Barbirolli« fand bei den kleinen Besuchern sehr großen

Anklang und verschaffte ihnen ein unvergessliches Erlebnis in sorbischer Sprache.



Für das **Sorbische Kindertheater** des Bautzener DSVTh ist 2015 ein besonderes Jahr, da es sein 50-jähriges Bestehen feiert. In den vergangenen Jahrzehnten wurden mehr als 30 verschiedene Inszenierungen gezeigt, an denen sich ganze Generationen sorbischer Kinder und Jugendlicher beteiligten. Eine der ersten Mitwirkenden war 1966 Petra-Maria Wenzel. Sie übte mit Schülern des Sorbischen Gymnasiums Bautzen sowie der

Spočatk lěta mějachu na swjedženju **towarstwa »Bratrowstwo«** premjeru **džěčaceho džiwadła** »Sněžna kralowna«, stawizny danskeho spisowačela Hansa Christiana Andersena, kotruž je Zuzan Domanjowa zeserbšćiła. Pod nawodom serbskeho džiwadźelnika Měrka Brankačka, předsydki towarstwa Sonje Hrjehorjoweje a Zuzan Domanjoweje je hru 18 serbskich džěci a młodostnych Kulowskeje wosady nazwučowało. Za 9- do 15-lětnych njebě to přeni wustup: Nimo krótsich scenow na swj. Měrčina je džěčaca džiwadłowa skupina hižo »Wodu žiwjenja« na jewiščo přinjesła. »Sněžnu kralownu« su młodzi džiwadźelnicy mjeztym hižo wjacore razy předstajili. Na próstwu zahraja džěci a młodostni pilnje nazwučowanu hru rady znowa.



Hač profesionelne abo lajske džiwadło – z počnej paru a wjeselom nad hračom so wšitcy sobuskutkowacy angažuja, zo bychu najmjeńšich za džiwadło we wšitkich swojich formach kaž tež za serbsku rěč zahorili.

sorbischen Oberschulen Räckelwitz und Bautzen das neue Stück »In den Fängen des schwarzen Pan« ein. Die Aufführung hatte Anfang März ihre erfolgreiche Premiere.

Anfang des Jahres erlebte das **Kindertheater** »Die Schneekönigin« zum Fest des **Vereins »Bratrowstwo«**¹ ebenfalls seine sorbische Premiere. Übersetzt wurde die bekannte Geschichte aus der Feder des dänischen Schriftstellers Hans Christian Andersen von Susann Domanja. Unter ihrer Anleitung sowie der Vereinsvorsitzenden Sonja Rehor und des Schauspielers Mirko Brankatschk (DSVTh) probten 18 Kinder und Jugendliche der sorbischen Gemeinde Wittichenau das Stück ein. Für die Neun- bis Fünfzehnjährigen war das aber nicht der erste Auftritt: neben kurzen Szenen zum Martinstag hatten sie auch schon das »Wasser des Lebens«² auf die Bühne gebracht. »Die Schneekönigin« wurde mittlerweile schon einige Male aufgeführt. Auf Anfrage zeigen sie das fleißig einstudierte Spiel gerne wieder.

Ob professionelles oder Laientheater – alle Mitwirkenden engagieren sich mit Einsatz und Spielfreude, um die Kleinsten sowohl für Theater in allen seinen Formen als auch für die sorbische Sprache zu begeistern.

1 zu deutsch »Brüderlichkeit« oder »Bruderschaft« - Verein katholischer Sorben der Wittichenauer Pfarrgemeinde

2 aus dem Buch »Klinkotata Lipka« Domowina-Verlag



Kotry woznam ma džiwadło za džěći? *Welche Bedeutung hat Theater für Kinder?*

Kaž sće zawěsće hižo sami zwěsćić móhli, maja džěći nadměru wjele fantazije. Rady ju w kostimach a rólowych hrach zwuraznjeja. Poprawom tči tola w kóždym džěsću mały džiwadźelnik. Runje tak rady wobkedźbujate džěći tež druhich, kak wšelake róle zabjeru a z wšelakimi wumětskimi srědkami napjate stawizny powědaja.

Džiwadło jako pozitiwne dožiwnje

Džěći maja na džiwadle wočiwidnje wjeselo. Je to za nje intensiwnje, bjezposrědnje dožiwnje wosebiteho razu. Džiwadźelnicy móža na małych přihladowarjow direktnje reagować, jich emocije začuwać a reflektować a je snano samo aktiwnje do jednanja na jewišću

Wie Sie sicher selbst schon feststellen konnten, besitzen Kinder ein Übermaß an Fantasie, dem sie selbst gern durch Kostümierung und Rollenspiele freien Raum geben. Eigentlich ist doch jedes Kind ein geborener kleiner Schauspieler. Genauso lieben Kinder es, anderen dabei zuzusehen, wie sie in verschiedene Rollen schlüpfen und mit unterschiedlichen künstlerischen Mitteln spannende Geschichten erzählen.

Theater als positives Erlebnis

Kindern bereitet Theater sichtbar viel Freude und ist eine intensive, unmittelbare Erfahrung ganz besonderer Art. Die Darsteller können unmittelbar auf die kleinen Zuschauer reagieren, ihre Gefühle spüren und reflektieren und die Kinder vielleicht sogar aktiv mit in das

zapřijimač. Same džiwadłowe rumnosće su džěćom hižo wosebite dožiwjenje. A tak džiwadło přez swoje intensiwnje a wosebite wašnje hišće dołho na džěći skutkuje.

Džiwadło jako městnosć emociality

Zestawa wšelakich wuměškich komponentow kaž řeč, předstajenje, reja, pohib, hudźba, wobraz, zwuk, jewišćowa a swěćowa technika zakuzłuje džěći a wuwabja w nich – wotpowědnje jich zajimam, nachilnosćam a temperamentej – jara rozdźelne reakcije. Džiwajće tola raz na to, kak Waše džěći na džiwadłowym předstajenju wšitko wokoło sebje zabudu, kak z protagonistom sobu čerpja, so z nim směja, z nim spěwaja, kak jeho při hrožacym strachu warnuja a kak wolóžene su, hdyž so na kóncu tola wšitko k dobremu wobroći.

Džiwadło jako městnosć zhromadnosće

Džěći dožiwjeja džiwadłowe předstajenje w towaršnosći – zhromadnje ze swójbu, z přećelemi abo z pěstowarskej skupinu. Tak njewostanu ze swojimi začišćemi same, ale móža swoje dožiwjenje w zhromadnosći předžěłać a so z druhimi wuměnič.

Geschehen auf der Bühne einbeziehen. Allein die Räumlichkeiten eines Theaters sind für die Kinder schon ein großes Erlebnis. Ein Theaterbesuch wirkt durch seine Intensität und Besonderheit noch lange nach.

Theater als Ort der Emotionalität

Das Zusammenspiel von verschiedenen künstlerischen Komponenten wie Sprache, Darstellung, Tanz, Bewegung, Musik, Bild, Ton, Bühnen- und Lichttechnik begeistert und verzaubert die Kinder



und ruft bei ihnen sehr unterschiedliche Reaktionen hervor, je nach Interesse, Neigung und Temperament. Achten Sie doch bei einer Theateraufführung einmal darauf, wie Ihre Kinder alles um sich herum vergessen, wie sie mit den Protagonisten mitleiden, mitlachen, mitsingen, wie sie ihnen bei drohender Gefahr Warnungen zurufen und erleichtert sind, wenn sich schließlich alles zum Guten wendet.

Dźiwadło jako měštność wuknjenja

Tu posrědkuje so wěda na žiwe a nazorne wašnje, w nowych zwiskach a narěči wšelake zmysły. Přez rěč, hudźbu, reju a wobrazy transportuje dźiwadło tež wotpowědnu kulturu. Tak je móžno, dźěćom druhe kultury zblížec abo tež jich swójsku kulturnu identitu spěchować.

Dźiwadło jako rěčny rum

Přez serbske dźiwadło dožiwjeja dźěći



serbščinu tež zwonka priwatnych kruhow, pěstowarnje abo šule. Nětko njeje jenož rěč pěstowarnje abo rěč swójby, ale wožiwi w zjawnosći před wjele ludźimi. To je wažne za pozitivne rěčne wuwice.

Dźiwadło jako motiwator

Dokelž wužiwa serbske dźiwadło mnoho zwonkarěčnych srědkow kaž mimiku, gestiku a atraktiwne rekwizity k zwobraznjenju wobsahow, móža dźěći jed-

Theater als Ort der Gemeinschaft

Kinder erleben Theatervorstellungen in Gesellschaft, gemeinsam mit der Familie, mit Freunden oder mit der Kindergartengruppe. So werden sie mit ihren Eindrücken nicht allein gelassen und können das Gesehene gemeinsam verarbeiten, sich mit anderen Personen, die dabei gewesen sind, austauschen.

Theater als Ort des Lernens

Hier wird Wissen auf lebendige und anschauliche Weise vermittelt, in neuen Zusammenhängen und mit sinnlichen Erfahrungen verknüpft. Theater transportiert durch Sprache, Musik, Tanz und Bilder auch die jeweilige Kultur. So kann man Kindern andere Kulturen nahebringen, aber auch deren eigene kulturelle Identität fördern.

Theater als Sprachraum

Durch Theater in sorbischer Sprache erleben Kinder Sorbisch auch außerhalb privater Kreise, des Kindergartens oder der Schule. Sie ist jetzt nicht nur »Kindergartensprache« oder Familiensprache, sondern hat auch Raum in der Öffentlichkeit und wird vor vielen Menschen lebendig. Das ist wichtig für eine positive Sprachentwicklung.

Theater als Motivator

Da sorbisches Theater den Inhalt mit außersprachlichen Mitteln wie Mimik, Gestik und attraktiven Requisiten

nanju zwjetša bjez problemow sćeho-
wać, byrnjež kóždy słowo njerozumili.
Dziwadźelnicy džěči direktnje zapřiji-
muja a je pohnuwaja, zo bychu z nimi
abo naručnymi klankami serbsce rěčeli.
A tak dožiwjeja džěči cyle jednorje
wjeselo z a nad rěču. Tajke emocional-
ne dziwadłowe dožiwjenje je runje za
WITAJ-džěči motiwacija, swoju druhu
rěč dale wuknyć.

versinnbildlicht, können die Kinder der
Handlung meist problemlos folgen, ohne
unbedingt jedes einzelne Wort verste-
hen zu müssen. Die Kinder werden direkt
einbezogen und angeregt, mit den
Schauspielern oder den Handpuppen
sorbisch zu sprechen. Sie erleben Freude
an und mit der Sprache. Solch ein emo-
tionales Theatererlebnis motiviert zum
Weiterlernen der Zweitsprache.



Dziwadło jako inspirator

Poradźena inscenacija móže być pohon,
zo so tež doma abo w pěstowarni
dziwadźeli. Džěči rozdžěleja sej
róle, zaběraja so z tekstom, sej wěcy
dorěčuja, organizuja kostimy a rekwi-
zity – cyle kaž w prawym dziwadle. To
njesylni jenož socialne kompetency, ale
spěchuje tež rěčne wuwice.

Theater als Inspirator

Eine gelungene Inszenierung kann Anre-
gung zum Theaterspielen zu Hause oder
im Kindergarten sein. Die Kinder ver-
teilen die Rollen, gehen den Text durch,
sprechen sich ab, besorgen Kostüme
und Requisiten – ganz wie in einem
richtigen Theater. Das stärkt nicht nur
soziale Kompetenzen, sondern fördert
auch die Sprachentwicklung.

Gunda Heyderowa



**Zahoritość
za serbsku kulturu**
*Wopyt w Čornochotmčanskej
pěstowarni*

Do Čornochotmčanskeje pěstowarnje sej rady dojdědu. Ze swojey rjanej zahrodu je to woprawdźita idylka – runja cyłej wjesce wosrjedź hole, kotruž sej wobydlerjo z lubosću hladaja.

Wopytać chcu serbsku skupinu dźěčaceho dnjoweho přebywanišća »Krabat«. Jědnaće dźěći mje ze swojey kubłarku Silwiju Stephanowej wita. Dwaj mjeńšej rumaj a mólička kupjel tři- do pječlětnym dźěćom k dispoziciji steja. W rańšim kole zliča džensa, kelko jich cyłkownje je, hač je wjace hólcow abo holcow přitomnych. Kotry dzeń je? Kotry počas a měsac mamy? Kak wupada džensa z wjedrom? A potom zaspěwaja sej někotre spěwčki – mjez druhim k jutram so hodźacy »Zajac šćipa«, při čimž jich zajac jenož kwětki nješćipa, ale so tež za morchejemi rozhladuje.

Runočasnje wóskuje wo poschod wyše skupina předšulskich dźěći ze swojey kubłarku Georgiju Kubašowej z Koslowa jutrowne jejka. Byrnjež so jenož dvě

**Begeisterung für
die sorbische Kultur**
*Besuch der Schwarzkollmer
Kindertagesstätte*

Ich fahre gern in die Schwarzkollmer Kita. Mit ihrem schönen Garten ist es ein wahres Idyll – so wie das ganze Dorf inmitten der Heide, das die Einwohner mit Liebe pflegen.

Besuchen möchte ich die sorbische Gruppe der Kindertageseinrichtung »Krabat«. Elf Kinder begrüßen mich mit ihrer Erzieherin Silvia Stephan. Zwei kleine Räume und ein winziges Bad stehen den drei- bis fünfjährigen Kindern zur Verfügung. Im Morgenkreis zählen sie heute, wie viele sie insgesamt sind, ob mehr Jungen oder Mädchen da sind. Welcher Tag ist heute? Welche Jahreszeit und welchen Monat haben wir? Wie sieht es heute wettermäßig aus? Und dann singen sie einige Lieder – unter anderem das zu Ostern passende »Zajac šćipa«, bei dem der Hase nicht nur Blumen pflückt, sondern auch Ausschau nach Mohrrüben hält.

Gleichzeitig verzieren einen Stock höher die Kinder der Vorschulgruppe mit ihrer



z cyłkownje džesać předšulskich džěci w předchadźacych lětach w serbskej skupinje kubłało, rěči wona ze wšěmi džěćimi zakładne, jednore wěcy serbsce. »Džěci su na to zwučene, zo z nimi serbsce rěču«, wona měni. Scyła je tak, zo wšitke džěci kubłanišća – potajkim tež dalše 20 žłobikoweje a »rapakoweje« skupiny – so na pěstowanju serbskeje kultury wobdžěleja: Spěwaja serbske spěwy a haja serbske nałožki. Bórze póńdu zaso mjelčicy po jutrownu wodu, měsac pozdžišo sej wobhladaja, kak so hromada za chodojtypalenje přihotuje a kak so jich pěstowarska mejka staja, zo bychu ju bórze na to zhromadnje powalili. Husćišo njesu džěci serbsku kulturu do wsy. A do Krabatoweho młyna. »Wjacore z našich džěci rejuja na př. tež w rejwanskej skupinje. Tak smy tu we wsy kultur-nje wusko mjez sobu splećeni«, praji Silwija Stephanowa. Woprawdže – mam začišć, zo so w Čornym Chołmcu wšo wokoło serbskeje kultury wjerći. A kak wupada ze serbsćinu we wsy? »Nimamy tu nikoho, kiž by tak derje serbsce rěčał, zo móhł na přikład našim džěćom prawidłownje ze serbskich knihow čitać. Ja wšak sym sej tež serbsćinu hakle před lětami we wjaceměsačnym rěčnym kursu za kubłarki přiswojeć započinała.« Wosebite wužadanje, wšedne wotběhi w swojej skupinje serbsce přewodžeć, wona z wjeselom zmištruje.

Erzieherin Georgia Kubasch aus Caßlau Ostereier. Obwohl nur zwei der insgesamt zehn Vorschulkinder in den vorangegangenen Jahren die sorbische Gruppe besucht haben, bespricht sie mit allen Kindern die einfachen, grundlegenden Sachen sorbisch. »Die Kinder sind es gewohnt, dass ich mit ihnen sorbisch spreche«, meint sie. Überhaupt ist es so, dass alle Kinder der Einrichtung – also auch die 20 Kinder der Krippen- und der »Raben«-Gruppe – die sorbische Kultur pflegen. Bald werden sie wieder schweigend das Osterwasser holen, sich einen Monat später anschauen, wie der Haufen für das Hexenbrennen vorbereitet wird und wie ihr Kita-Maibaum aufgestellt wird, um ihn einige Wochen später gemeinsam zu werfen. Des Öfteren tragen die Kinder die sorbische Kultur ins Dorf. Oder in die KRABAT-Mühle. »Mehrere Kinder tanzen z. B. in der Schwarzkollmer Tanzgruppe. Und so sind wir hier im Dorf kulturell miteinander eng verbunden«, meint Silvia Stephan. Tatsächlich – ich habe den Eindruck, dass sich in Schwarzkollm alles um die sorbische Kultur dreht. Und wie sieht es mit der sorbischen Sprache im Dorf aus? »Wir haben hier niemanden, der so gut sorbisch spricht, dass er unseren Kindern z. B. regelmäßig sorbische Bücher vorlesen könnte. Ich persönlich habe ja auch erst vor mehreren Jahren in einem mehrmonatigen Sprachkurs für Erzieherinnen angefangen, sorbisch zu lernen.« Der besonderen Herausforderung, die alltäglichen Abläufe in ihrer Gruppe in sorbischer Sprache zu meistern, stellt sie sich mit Freude.

Jadwiga Kaulfürstowa



sej hrajkać • spielen

mjeno:

datum:

Podawamy Wam tu prašenja, z kotrymiž móžeće so ze swojim džěsćom do rozmołwy dać. Při tym sće takrjec reporter, kotryž Wašu džowku abo Wašeho syna k wěstej temje interviewuje a wotmołwy notěruje. Wudospołnjejo móže džěćo k tomu tež wobraz namolować. Wotmołwy budu zawěsće překwapjace a k tomu rjana dopomnjenka.

Hier finden Sie Fragen, mit denen Sie mit Ihrem Kind ins Gespräch kommen können. Dabei sind Sie sozusagen ein Reporter, der das Kind zu einem bestimmten Thema interviewt und die Antworten auf Papier bringt. Ergänzend kann Ihr Kind dazu auch ein Bild malen. Die Antworten sind sicherlich verblüffend und noch dazu eine schöne Erinnerung.

1. Kotru hru hraješ najradšo? A z kim?

Welches Spiel spielst du am liebsten? Und mit wem?

2. Z čim najradšo twariš?
Što sy hižo raz natwarił(a)?

Womit baust du am liebsten?
Was hast du schon einmal gebaut?

3. Sy sej hižo raz w lěsu
hrajkał(a)?

Hast du schon mal im Wald
gespielt?

4. Što činiš, hdyž nima nihtó čas,
sej z tobu hrajkać?

Was machst du, wenn niemand
Zeit hat, mit dir zu spielen?

5. Sy sej hižo raz sam(a) hru wumyslił(a)?
Zahrajmy sej ju!

Hast du dir schon einmal selbst
ein Spiel ausgedacht? Lass es uns
spielen!

Mój słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Pinguiny a čmjeły – Pinguine und Hummeln

kejžorski pinguin	Kaiserpinguin	kćenjowy próšk	Pollen
južny čop	Südpol	hromadžić	sammeln
zymny wětřik	kalter Wind	lećeć, lětać	fliegen
lód	Eis	brunčeć	brummen
sněh	Schnee	křídło	Flügel
škruta	Eisscholle	cycać	saugen
(při-)mjerznyć	(an-)frieren	kałaćik	Stachel
tać	tauen	kałać	stechen
čampać	watscheln, schlendern	matka	Königin (Fluginsekten)
płuwać	schwimmen	larwa	Larve
pjerica	Flosse	wulězć	ausschlüpfen (Insekten)
pjerjo	Gefieder	ćopło	warm
pjero	Feder	horco	heiß
pysk	Schnabel	zyma	kalt ; Winter
ryba	Fisch		
njepřećel	Feind		
čuleń	Robbe		
wjelryba	Wal		
jeja njesć	Eier legen		
wohrěwać	erwärmen		
so wudypać	ausschlüpfen (Vögel)		
chory/-a/-e	krank		
zymica	Grippe		
čmjeła	Hummel		
přećel	Freund		
tołsty/-a/-e	dick		
łuka	Wiese		
zahroda	Garten		
nektar	Nektar		
kwětka	Blume		
wonjeć	duften		
łopješko	kleines Blatt		
kćenje	Blüte		

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

XI. Mjezynarodny folklorny festival »Łužica 2015« XI. Internationales Folklorefestival »Lausitz 2015«

Wot 9. hač do 12. julija 2015 wotměje so w Budyšinje, Chrósćicach a Hochozy zaso mjezynarodny folklorny festival »Łužica«, kiž přičahuje stajnje tysacy hosći zbliska a zdaloka. Serbske folklorne skupiny přeprošuja znowa ansamble z cyłeho swěta, zo bychu publikumej wotměnjacy a pisany program poskićili. Ke krutemu wobstatkej folklorneho festivala liči mjez tym tež program dorostowych skupin. Přeprošujemy džěći, staršich, kubłarki a wšitkich zajimcow **sobotu, dnja 11. julija, w 15.30 hodź. na Krawčikec dwór do Chrósćic.**

Zabawne hodžinki dožiwiće z džěćimi serbskich šulow a wšelakich kulturnych skupinow. »W kraju wjesotnych džěćić«



rěka program, w kotrymž pokazaja folklorny program kaž tež moderne přinoški. Tak dajće so překwapić!

Vom 9. Juli bis zum 12. Juli 2015 findet in der Lausitz wieder das Internationale Folklorefestival »Łužica - Lausitz« statt, welches stets tausende Gäste von nah und fern anzieht. Folkloregruppen der Lausitzer Sorben laden erneut Ensembles aus aller Welt ein, um dem Publikum ein abwechslungsreiches und buntes Programm zu bieten. Als fester Bestandteil des Festivals hat sich mittlerweile auch das Programm der Nachwuchsgruppen etabliert. Wir laden Kinder, Eltern, Erzieher und alle Interessierten **am Samstag, dem 11. Juli, um 15:30 Uhr auf den Hof der Familie Krautschick in Crostwitz** ein. »Im Land der fröhlichen Kinder« heißt das Programm, in dem Sie folkloristische sowie moderne Beiträge der Kinder sorbischer Schulen und verschiedener Kulturgruppen erleben. Lassen Sie sich überraschen!



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na: Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an: Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum Póstowe naměsto • Postplatz 2, 02625 Budyšin • Bautzen faks • Fax (0 35 91) 55 03 75, witaj-bautzen@sorben.com

STAATSMINISTERIUM
DES INNERN



Wohnjowa wobora jědźe!
Z. Linu a Lukašom wuskućuju po puću.



Wohnjowa wobora jědźe!

Informaciski zešiwk za dźěći

Tutón zešiwk je předwidžany předewšěm za dźěći w předšulskej starobje. Wón ma jim strachi a prawe zadžerženje w padže wohenja wuwědomić a jich z mnohostronskimi nadawkami wohnjoweje wobory zeznajomić. W stawizničkach z dźěšćomaj Linu a Lukašom zeznaja dźěći, kak hodži so škodam zadžěwać abo při wohenju spěšnje pomoc wobstarać. Pisane ilustracije kaž tež hódančka, wumolowanki a paslenske ideje wabja dźěći, so z temu na starobu přiměrjene wašnje zaběrać.

wudawačel: Sakske statne ministerstwo za nutřkowne naležnosće
přełožk: Borbora Markowa

ilustracije: Marta Monelli

skazanje: čišćany spis móže so bjezpłatnje skazać pola:
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung

tel.: 0351- 21 03 67 172

e-mejlka: publikationen@sachsen.de

www.publikationen.sachsen.de pod hesłom »Feuerwehr«/sorbisch